



今月の内容：

マケドニアで手話が認知

RID会議レポート

RIDでの、WASLIのオープンハウス

北アメリカ地域会議

ヨーロッパ法廷通訳翻訳者協会

#### マケドニアで手話が認知された

2009年8月18日にマケドニア共和国は、手話に関する法律を採択した。マケドニアろう者難聴者協会の手話委員会は、「これは、マケドニアの人々にとって歴史的な瞬間だ。手話が他の言語と等しく言語であると認められたからだ。」とコメントした。

## 合衆国



面積： 9,826,675 平方キロメートル

人口： 307,212,123人 (2009年7月推定)

首都： ワシントンDC

言語： 英語 82.1%，スペイン語 10.7%，その他のインドヨーロッパ語族3.8%，アジア太平洋語族2.7%，その他0.7%，(2000年国勢調査)

GDP： 46,900 (2008年推定)

(原典：<https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/geos/us.html#top>)

## RID会議レポート

RID(全米登録手話通訳者協会)は、最近、2009年8月16日に、全国大会をフィラデルフィアで開催した。

開会式でチェリル・ムース会長と、全国ろう者協会ボビー・ベス・スコギンス会長が協定の覚書に署名した。

この文書は、2つの組織間の強く恒久的な協力を成文化したものであり、ろうコミュニティーや、手話通訳者コミュニティーの将来の利益のために、そして、手話を使う全ての人々のために、これら組織が緊密に協力して働くという約束を強めるものである。

この覚書のコピーは、RIDのホームページに掲載され、RIDの全国事務所に掲示される。

2010年の全国ろう者協会の大会でも、署名式が行われる。

この文書は、(許可を得て)WASLIのホームページにもアップロードされている。WASLIのホームページ[www.wasli.org](http://www.wasli.org) を訪問し、JOINT AGREEMENTSをクリックしてください。



全米登録手話通訳者協会(RID)大会に3人の役員会メンバーが出席し、WASLIの存在感を高めた。出席者は、ホセ・ルイス・ブリエバ・パデイジャ(WASLIラテンアメリカ代表)、ダニエル・バーチ(WASLI会計)、デブラ・ラッセル(WASLI北アメリカ代表)の3人。

大会期間中、ホセは、ラテンアメリカ通訳者によるマノ・ア・マノ(少数派)会議で、WASLIのプレゼンテーションをした。

会議は、2007年にRID,WASLI,マノ・ア・マノ、プエルトリコ、ラテンアメリカフォーラムの各会長が集まり開催された。NADベビー・ベス・スコギンス会長の見守る中で、RID会長チェリル・ムースが、協定の覚書に署名した。



(左から右へ)

ラファエル・トレヴィーノ (WASLI翻訳部), エデュアルド・フィゲロア (プエルトリコ副会長), パオラ・モラレス, アンジェラ・ロス (マノ・ア・マノ創業者), チェリル・ムース (RID会長), リカルド・オルティス(プエルトリコ会長), ホセ・ルイス・ブリエバ (WASLIラテンアメリカ地域代表), そして, ダニエル・バーチ (WASLI会計)

ラテンアメリカフォーラムは, 最近コロンビアのボゴタで設立されたが, 合衆国にスペイン語を話すラテンアメリカ系の手話通訳者や, コーダや, ろう者の老若男女が大勢いることから, 合衆国からの代表派遣を要望した。

米国在住の多くのラテンアメリカ系住民は, ラテンアメリカの家族にお返ししたいと考えている。

ラテンアメリカフォーラムで, 合衆国代表として参加することは, このお返しのプロセスを容易にするだろう。

ラテンアメリカフォーラムは, 第1回南アメリカ手話通訳者会議の結果, 結成された。

この会議は, 第6回ろう者会議と同時開催された。

この会議は, 事実上のフォーラムで, この地域の全国組織の手話通訳者の発展的な成長の第一歩であるといえよう。

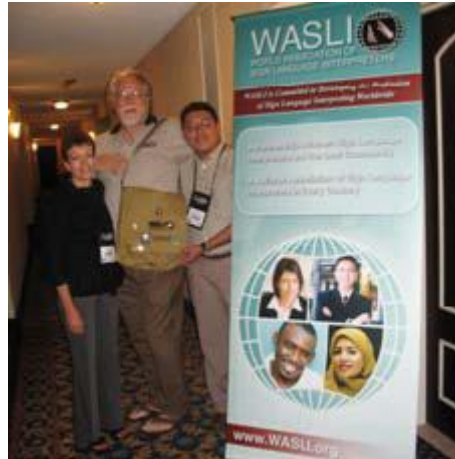
ムース会長は, RIDが, その仕事とラテンアメリカを全面的にサポートすることを保証した。

決定は, 合衆国代表者に関してなされるだろう。そして, ろう者/健聴者で構成された代表

者チームにたいして、十分な考慮がされるであろう。

さらに、ムース会長は、RID文書のスペイン語への翻訳は、すでに協会の戦略プランに盛り込まれていると述べた。

皆は、近い将来の多大な発展に期待している。



北アメリカ地域代表 デブ・ラッセル, 会計 ダニエル・バーチ,そしてラテンアメリカ代表ホセ・ルイス・ブリエバ  
WASLIオープンハウスにて

## RIDでのWASLIオープンハウス

8月3日に、WASLIは、RIDで、オープンハウスを開催した。このイベントは、RIDのプレジデンシャルスイートで、主催され、合衆国、コロンビア、カナダ、メキシコ、プエルトリコにまたがる地域から80名の参加者があった。

ニコル・モンターニャが、素晴らしい5分間のこれまでのWASLI会議の映像ビデオを製作してくれたことに対し、大いに感謝する。この映像はイベントを通して流され、多くの人々を次の会議にぜひ出席したいという気にさせた。

このビデオは、WASLIのホームページにまもなく掲載されるだろう。

ホセ・ルイス・パディージャ・ブリエバ、ダニエル・バーチ、デブラ・ラッセルが、歓迎の挨拶をし、それぞれ、通訳者個人がWASLIにできることは何か、そして、私たちのゴールや目的をサポートするため何ができるかについて、メッセージを述べた。

この会議は、笑いと共同精神で包まれていた。



## 北アメリカ地区会議

デブ・ラッセル， WASLI北アメリカ地区代表

北アメリカ地域の通訳者達は， RIDで， 顔合わせすることができた。タレン・マッケイ（AVLIC前会長）， チェリル・ムース（RID会長）， そしてフィデル・モンテマイヤー・ゼティナ（ANIL会長）が出席した。

我々がともに過ごした時に， RIDが場所提供と（休憩時の）軽い飲食物のおもてなしをしてくれたことに感謝する。

このような顔を直接あわせる会議は， われわれの地域を横断する協力の大きな進展に寄与するものだ。

我々は，6人のメキシコの手話通訳者が出席できたことにわくわくして喜んだ。

3つの協会の人々と対面することには， 重要な意味のある好機がある。それぞれの組織では， 昨年成功を重ねてきた。

成功例をあげると， メキシコは， ろう者がプロの通訳サービスを必要としていることを認める法律の制定に取り組み前進することができた。そして， メキシコ手話の通訳者に資格を与える最初の能力別基準を作った。

カナダは， 新しい議論解決プロセス（DRP）を導入し， DRPと専門職行動指針と倫理綱領を， アメリカ手話（ASL）翻訳により描写することができた。

RIDは， 1万5000人に会員を増やし，全国ろう協会と共通の関心のある事柄について今後も共同していく重要な合意に調印した。組織を導く複合的戦略プランを完成させた。

わくわくと興奮するディスカッションのうちのひとつは，各協会が，それぞれの役員会に， 2012年にメキシコで地域会議を開く可能性をもちかえるというものであった。もしこれが実現すれば， 全3カ国の通訳者にとって， ものすごい出来事になるだろう。

## ヨーロッパ法廷通訳翻訳者協会

今しばらくの間， EUの司法， 自由， 安全委員会は， EUの法廷通訳者と翻訳者の代表組織と協議する必要性を感じている。その他の法律専門家， 例えば， 検察， 弁護士， 裁判官， 警官は， EU団体を持っていて， EUの委員会で， 彼らが興味関心をもっている事項について聞くことができる。しかし， 法廷通訳者や翻訳者は， まだ， そのような代表団体を持っていない。

だから， 学術的専門的な組織の協会が， ヨーロッパ法廷通訳者翻訳者協会（EULITA）の設立を提案したのだ。

EULITAの開始を祝い， 法廷通訳翻訳の分野で， 目前の好機や課題を映すために， EULITAプロジェクトの参加者は， 皆さんを3日間の会議に招待する：

法廷通訳翻訳の状況

アントワープ会議 2009年11月26日～28日

会議第一日目は， 新アントワープ裁判所で協会の正式開始に続いて， 趣旨説明， 規約， 組織， ウェブサイト， EULITA活動の考察が発表され討議される。

続く二日間は， 法廷通訳翻訳の訓練及び実践について興味深い関連する側面の情報の共有

にささげられる。次のリンクから、EULITAの情報と会議のプログラムにアクセスできる。  
会議申込みは、8月25日から申込みが開始される。

<http://www.lessius.eu/tt/nieuws/eulita/default.aspx>

私たちは、皆さんが、EU協会設立への取り組みを支援し、法廷通訳翻訳の品質基準について情報を共有することを望んでほしいと願っている。

通訳翻訳者協会の代表者達は、この情報を協会の会員に伝えていただきたい。

アントワープで、皆さんを歓迎することを心待ちにしている。

問い合わせは、お気軽にどうぞ。

#### **重要事項**

WASLI 理事会や外部からの寄稿者とともにこのニュースレターは作成されている。WASLI は発信した情報の信頼性を確保するように努めるが、発信された内容の正確性や意見についての責任は一切負わない。出典さえ明らかにすれば、このニュースレターで発信された情報を他の場所でも使用することができる。しかし、WASLI の公的な写真を使用する場合には [secretary@wasli.org](mailto:secretary@wasli.org) まで連絡し、許可を得なければならない。

寄付のお申し出は [austroceania@wasli.org](mailto:austroceania@wasli.org)

メールアドレスの変更は、[secretary@wasli.org](mailto:secretary@wasli.org) まで。

#### *WASLI 理事会*

リズ・スコット・ギブソン（会長）；ファン・ドゥルエッタ（副会長）；ゼイン・ハマ（事務局長）；ダニエル・バーチ（会計）

#### *地域代表*

市川恵美子（アジア）；ジョージ・メジャー（南洋州オセアニア）；フィレモン・アカッチェ（アフリカ公式代表）；ジャック・オウィティ（アフリカ臨時代表）；セルマン・ホティ（バルカン）；マルコ・ナルディ（ヨーロッパ）；ホセ・ルイス・プリエバ・パティラ（ラテンアメリカ）；デブ・ラッセル（北アメリカ）；アンナ・コマロフ（ロシア・コーカサス・中央アジア）